



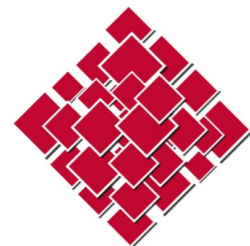
Société Asiatique

Séance du 9 février 2024

**Littérature d'actualité dans la Chine
du XVII^{ème} siècle :
ce que la langue fait au récit**

Rainier Lanselle

Direction d'études « Histoire et philologie de la Chine classique »



École Pratique des Hautes Études
Sciences historiques et philologiques

PSL 

- Le XVII^{ème} siècle en Chine correspond à un développement de la littérature en langue vernaculaire
- Phénomène de diglossie de la langue chinoise : langue classique 文言 vs./ langue vulgaire 通俗
- Développement du lectorat, de l'édition
 - ➔ intérêt pour la prise en compte de l'actualité politique

Cadre chronologique

Wanli



Tianqi



⑭ 万曆帝 (神宗, 翊鈞)
(1572~1620)

⑮ 泰昌帝 (光宗, 常洛)
(1620)

⑯ 天啓帝 (熹宗, 由校)
(1620~27)

⑰ 崇禎帝 (毅宗, 由檢)
(1627~44)

Taichang



Chongzhen



- Eunouque Wei Zhongxian 魏忠賢 (1568-1627)
- Réussit à dominer une partie de l'appareil politique de par sa mainmise sur le jeune empereur Tianqi
- Livre une guerre sans merci aux sympathisant d'une mouvance philosophico-politique, le Donglin 東林



Une littérature
“d'actualité”

- Le moment de la dictature de Wei Zhongxian 魏忠賢 (1568-1627), sous le règne de Tianqi 天啟, a prêté plus qu'aucun autre moment historique des Ming à la fictionnalisation (roman, conte, théâtre)
- Développement sans précédent de romans et de pièces de théâtre “d'actualité” (litt. “sur les faits du temps” 時事小說 / 時事戲曲)
- Ce moment est l'occasion d'un renouvellement / approfondissement du rapport de la culture vernaculaire à la vie politique en général
- La culture vernaculaire joue un rôle pivot dans la formation d'une opinion
- Les supports de type romanesque (*xiaoshuo* 小說, écrits en langue vulgaire), voisinent avec des textes d'histoire non officielle (*yeshi* 野史, écrits en langue classique)
- Ensemble ils sont les vecteurs d'un vaste mouvement de transmission d'un savoir sur la chose politique, sur le régime et ses noirceurs

- Ce phénomène connaît, au cours des années concernées (de *ca.* 1620 jusqu'aux années 1650), un développement n'a pas de précédent dans l'histoire chinoise des fictions narratives.
- Les textes historiques et quasi-historiques sont en interaction constante (emprunts, citations, recyclage, réécriture) avec des narrations en langue vulgaire qui tendent à romancer la matière tout en revendiquant leur discours de vérité.

- Le milieu du XVIIème siècle voit l'histoire se précipiter:
 - “dictature” de Wei Zhongxian
 - révoltes et soulèvements
 - troubles aux frontières
 - chute de Pékin en 1644
 - prise de pouvoir des Mandchous
 - poursuite de la lutte des Ming du Sud
 - ...



- Ces événements suscitent une soif de savoir chez des publics de plus en plus larges et diversifiés
- Désir d'entrer dans l'intimité des empereurs, dans les intrigues de la Cour
- Désir de comprendre ce qui s'est passé, de le mettre en scène
- Désir de moraliser l'histoire, avec des récits de rétribution des conduites

- Des dizaines de titres, romanesques et théâtraux, paraissent dans un laps de temps assez court
- Explosion de l'offre romanesque dès 1628, dès le lendemain de la disparition de Wei Zhongxian (suicide 13-14 décembre 1627)
- Beaucoup de ces ouvrages nous sont parvenus dans le domaine romanesque
- Plus de pertes dans le domaine théâtral

- L'interxrtualité a été la règle dès la parution des récits présentant l'actualité sous une forme romanesque
- On assiste à de nombreux emprunts, de thèmes, de parties entières de textes
- Les textes sont adaptés à des publics spécifiques
- Le roman en langue vulgaire amplifie, brode, réécrit, et souvent imagine

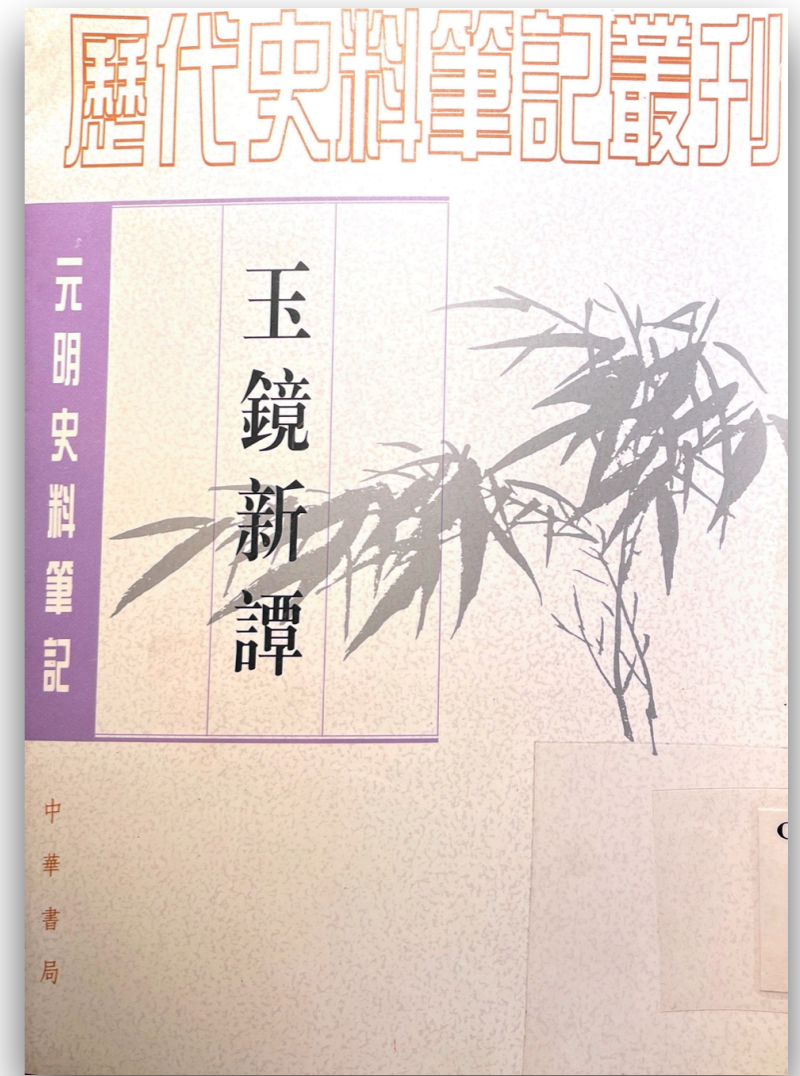
- L'exemple retenu ici témoigne de façon unique de la proximité des deux démarches, celle des auteurs qui cherchent à faire œuvre historique (pour la postérité), et celle des auteurs qui cherchent à faire œuvre morale en plus de dispenser l'information, en racontant l'histoire à de larges publics contemporains et en leur permettant d'en tirer des leçons
- Ici un même auteur fait d'abord œuvre dans un domaine, puis, à partir du même matériaux, dans un autre
- Notons que, comme c'est souvent le cas à l'époque, les thèmes sont politiquement sensibles et les auteurs difficiles à identifier

Deux ouvrages, deux
logiques

- **Yujing xintan 玉鏡新譚 (Les Nouvelles conversations du miroir de jade)**

→ ci-après : **Miroir de jade**

- Titre alternatif : *Nidang shilüe* 逆璫事略 (Précis sur les affaires de l'Eunuque)
- On ne sait rien sur l'auteur Zhu Changzuo 朱長祚, surnom (*hao*) : L'Immortel vagabond de la Capitale 京師浪仙
- D'après la recherche, il pourrait s'agit d'un sudiste monté à Pékin, ayant pris des notes pendant le "règne" de Wei, et les publiant dès sa chute
- Dans deux passages, l'auteur dit de lui-même qu'il est un homme discret, insignifiant, qui ne peut se comparer aux héros qui ont affronté le tyran et y ont perdu la vie
- Sans doute pas un lettré issu de concours
- Livre très précoce : préface datée du 6 avril 1628
- A été vite perdu, puis très peu réédité



- La plus ancienne source existante sur Wei Zhongxian et sa chute
- Appartient à la catégorie *yeshi* 野史, “histoire non-officielle”
- Du point de vue formel, s'inscrit dans une tradition d'écrits historiques officiels : langue classique, narrateur omniscient, 3^{ème} personne
- Style comparable à celui des sections biographiques 列傳 des histoires officielles
- Comprend en préambule un édit de condamnation de l'empereur Chongzhen contre Wei
- Présente événements et descriptions successivement sans aucune innovation narrative, sans aménagement de transitions ; essentiellement factuel
- Le livre a bonne réputation pour sa fidélité aux faits
- Chronologie linéaire ; couvre les principaux événements de Wei au pouvoir
- Également sous-classement par thèmes

玉鏡新譚目次

凡例	一	錦寧三捷	二八
卷一	一	無上名號	三六
敍畧	一	廠臣	三六
原始	二	元臣	三七
進用	四	上公	三七
權任	四	尚公	三七
納奸	六	殿爺	三八
卷二	一	祖爺	三九
羅織	一	千歲	三九
卷三	一	老祖爺	四〇
稱頌	二五	九千歲	四〇
大工鴻緒	二五	心膂重臣	四〇
玉鏡新譚目次			
玉鏡新譚			
卷四	一	矯旨	七六
封拜	四一	盜帑	七七
賞賚〔一〕	四六	災沴	七七
附客氏	五九	地鳴	七七
卷五	一	火炎	七八
布置	六三	水溢	七八
內操	六三	卷六	八三
外鎮	六五	進香	八三
逸游	六八	築城北京	八五
走馬	六九	大同	八五
弄舟	七〇	寧遠	八五
巡視	七一	肅寧	八五
閱陵	七一	緹騎	八八
行邊	七三	戡番	九一
潛竊	七六	鷹犬	九二
		罔越	九三
		搜括	九四
		誕迷	九五

卷七	.....	九九	自縊〔二〕	.....	一三三
建祠	.....	九九	附崔呈秀	.....	一三六
敗局	.....	一〇二	蕭靈犀	.....	一三六
彈劾	.....	一〇三	卷九	.....	一三一
繳追	.....	一〇九	爰書魏忠賢	.....	一三一
卷八	.....	一一三	客氏	.....	一三一
勘議	.....	一一三	崔呈秀	.....	一三一
會勘	.....	一一三	卷十	.....	一四三
會議	.....	一一五	爰書魏良卿	.....	一四三
籍沒	.....	一二〇	侯國興	.....	一四三
遣戍	.....	一二一	崔鐸	.....	一四三
注	.....		客光先	.....	一四三
			楊六奇	.....	一四三
			客璿	.....	一四三
			爰書	.....	一五二
			范守仁	.....	一五二
			孫應奇	.....	一五二
			馬科	.....	一五二
			韓翼	.....	一五二
			張三	.....	一五二
			王二	.....	一五二
			張體	.....	一五二

〔一〕此目下原列「寧國公 肅寧侯 東安侯 常平侯 肅寧伯 錦衣衛都督同知 尚寶司司丞 錦衣衛指揮使」，因正文標題中無，故刪。

〔二〕此目原作「投縲」，據正文標題改。

抒臣民之憤。自後大小臣工。須知各守職業。各效忠誠。本無招權納賄之私心。何必巧營別竇。共矢特立獨行之風節。自可上結主知。居高聽卑。朕方廣聞于明達。踰階歷位。爾等宜愛其身名。倘有故蹈前轍。交

結作弊者。其為禍始。罔顧王章。朕必究治。斷不姑恕。仍許科道官。不時實糾。叅治務。醒積習。用肅官箴。爾等其欽承之。特諭。

崇禎元年三月初三日

凡例

一是編雖曰逆瑞事略。然忠臣義士。直言論。無不畢具。毋謂曰薰蕕同器。蓋語云。世無小人。何以見君子。一惟一人一事。而彙為三十二類。每類先敘事後。引疏中語。足為茲人鍼砭。可堪救時良劑者採焉。

章秦字字俱從邸報郵傳。不敢

一字以欺人。讀者勿哂我田舍兒。強學人作爾馨語。一凡忠言告君者。標出姓氏。間有諛辭媚語者。止列官銜。其字第顯其事。而晦其人。隱惡揚善之意也。一通卷倫次。具有條貫。我紳芥中人。聞見寡陋。膚淺無文。惟是不甚浮言。不綴繁辭。詎能顯處看月。直中窺日耳。

一雅俗兩洽。展卷易曉。直寫數年時事。不平以昭凶逆之終受天刑。既乏文采。誰能見賞。其如與謝孝劇談一出邪。一忤奸者。闡揚未能悉。而輔奸者。止寥寥數語。事見人隱。非稱烏有先生。即如公。子。若謂臧否人物。則小子何敢。一遇忠肝義膽之言。加之圈點。而毒焰兇鋒之事。亦加圈點。非徒供笑柄。特指其優劣。

易見共賞。共罰爾。

一遇害諸公。略舉其羅織起因。若生平大節。亦各有大方巨擘。誌傳諸篇。另具載于臚筆一書也。一附崔呈秀。投繯。蕭靈犀。劔者。為姦樞之惡。已自暴者。而侍妾之烈。亦不可泯滅者矣。長安道人曰。按浪仙此編。直是一種豪

La bibliothèque de l'Université de Pékin conserve une xylographie qui est sans doute l'édition originale

玉鏡新譚目次

卷之一

叙略

原始

進用

權任

納姦

卷之二

羅織

卷之三

稱頌

大工鴻業

錦寧三捷

無上名號

厥臣

元臣

上公

尚公

殿爺

祖爺

千歲

老祖爺

九千歲

心替重臣

玉鏡新譚 目錄

卷之四

封拜

賞賚

寧國公

肅寧侯

東安侯

常平侯

肅寧伯

錦衣衛都督同知

尚寶司司丞

錦衣衛指揮使

卷之五

布置

內操

外鎮

逸游

走馬

弄舟

巡視

閱陵

行邊

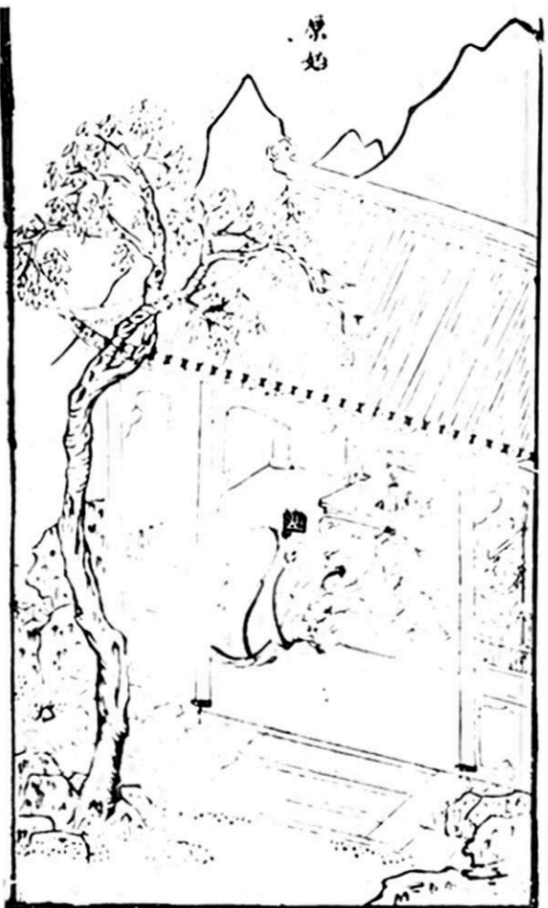
借竊

矯旨

盜帑

災沴

原始



行邊



封拜



走馬



- ***Jingshi yinyang meng* 警世陰陽夢 (Rêves yin et yang pour mettre en garde le monde)**

→ **Ci-après : *Rêves yin et yang***

- L'un des trois romans parus coup sur coup en 1628 (Chongzhen 1), immédiatement après la chute de Wei Zhongxian
- Le livre a dû cesser de circuler rapidement car il n'est connu que par une seule édition xylographique, originale ; puis redécouverte au XX^{ème} siècle
- Préface datée 6^{ème} lune de Chongzhen 1 = 1-30 juillet 1628
- Edition xylographique originale conservée à la Bibliothèque de Dalian (prov. Liaoning 辽宁)



→ Bibliothèque de Dalian 大連圖書館

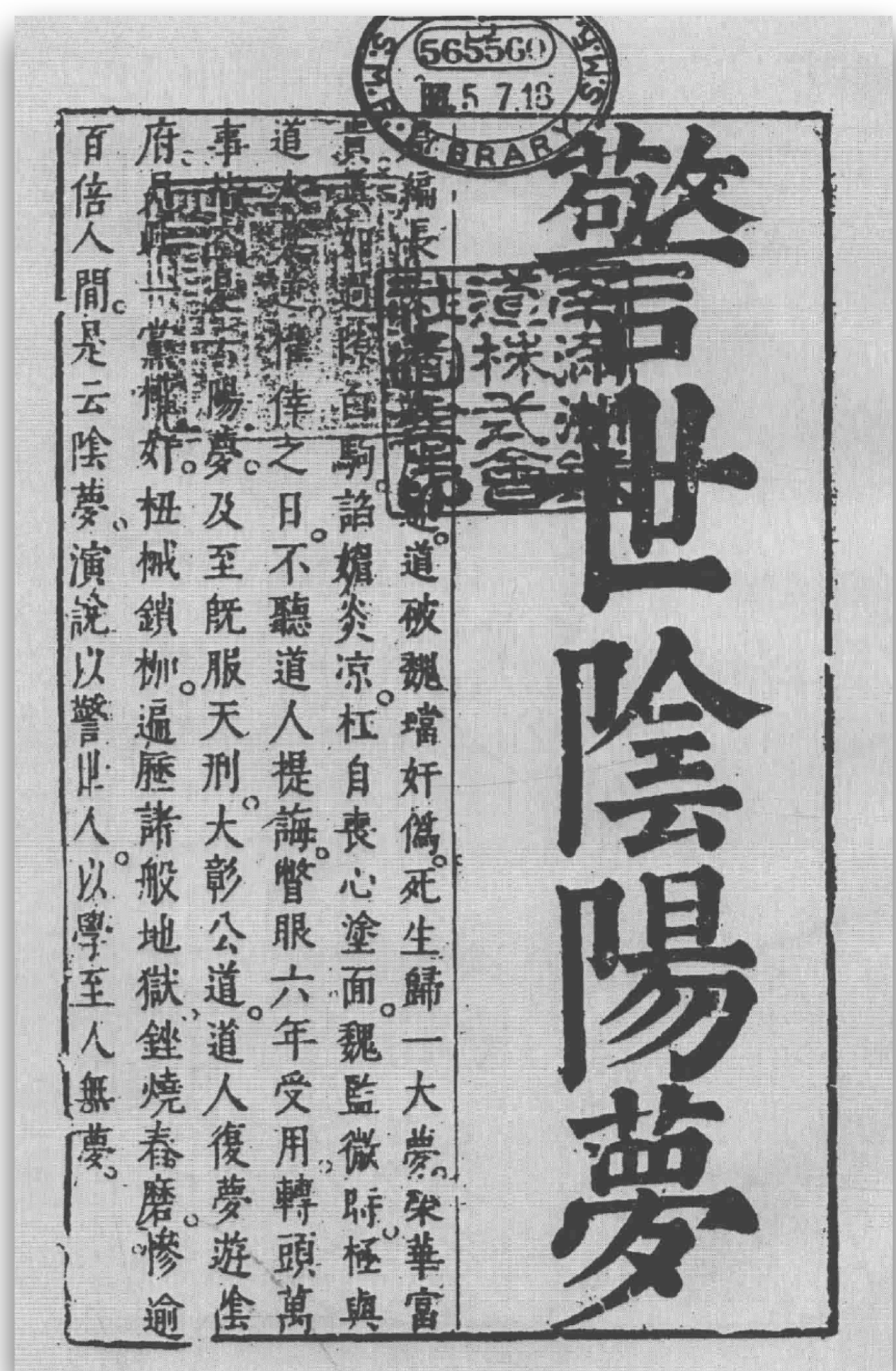
- Héritière des collections réunies par la Compagnie des Chemins de fer du Sud mandchourien (南滿洲鐵道株式會社



Minami-Manshū Tetsudō, South Manchuria Railway Co)

- Bibliographe : Comte Ōtani Kōzui 大谷光瑞 (1876-1948), supérieur du Nishi Honganji 西本願寺 (Kyōto)
- Manuscrits, imprimés anciens, xylographies
- La plus importante collection de littérature en langue vulgaire, roman et théâtre, alors rassemblée en Chine
- Rééditions par l'éditeur Chunfeng wenyi chubanshe 春风文艺出版社 (Shenyang 沈阳, Liaoning 辽宁) à partir des années 1980

- Réédition typographique moderne 1985
- + Fac-similé de l'original xylographique dans la collection « Guben xiaoshuo jicheng » 古本小說集成 (Compendium du roman en éditions anciennes)
- Remarquer l'encart publicitaire présent sur la page de titre → fait l'éloge de la qualité de l'information de l'auteur, qui a vraiment connu Wei Zhongxian



- Cette édition présente :
 - Une page de couverture avec le titre 警世陰陽夢 et la mention d'un auteur indiqué par un pseudonyme
 - Préface (litt. “propos d'éveil” 醒言)
 - 16 illustrations
 - Table des matières
 - Chapitre d'introduction 引首 donnant une liste de principes généraux
 - Le texte du roman est accompagné de commentaires marginaux 眉批

陽夢

第一回 涿州聚黨

說我

大明天啓年間有箇弄權圖叛的太監欺君誤國、殺法無天、殺害忠良、冒濫爵賞、流毒四海、結怨萬民、富貴極處、惡貫滿盈、遇了箇聖明天子、納諫如流、大小百官、以至士民一齊上本、動了

聖怒、追奪了鐵券、誥命、籍沒了金銀珍寶、變賣了房屋田地、凌辱了身首肢體、這不是一箇活活裏的陽夢麼、這箇太監是誰、且說來、

這太監姓魏、名喚進忠、原籍河間府肅寧縣人、是一箇浮浪的破落戶、沒信行的人、專好幫閒、引誘良家子弟、自小不成家業、單學得些游蕩本事、吹彈歌舞絕倫、又好走馬射箭、蹴毬着棋、若問書文、一字不識、這些里中少年、愛他會頑

魏進忠
北平人
音同進
忠

醒言

天地一夢境也。古今一戲局也。
生人一勾泡也。榮枯得喪生
死者。幽一影現也。慘為凍。為怨
兩。舒為景。星。夢。雲。泰。則。小。佳



(...)

學史之醒語也。今而後。為晉子
可。遺。枕。高。枕。矣。

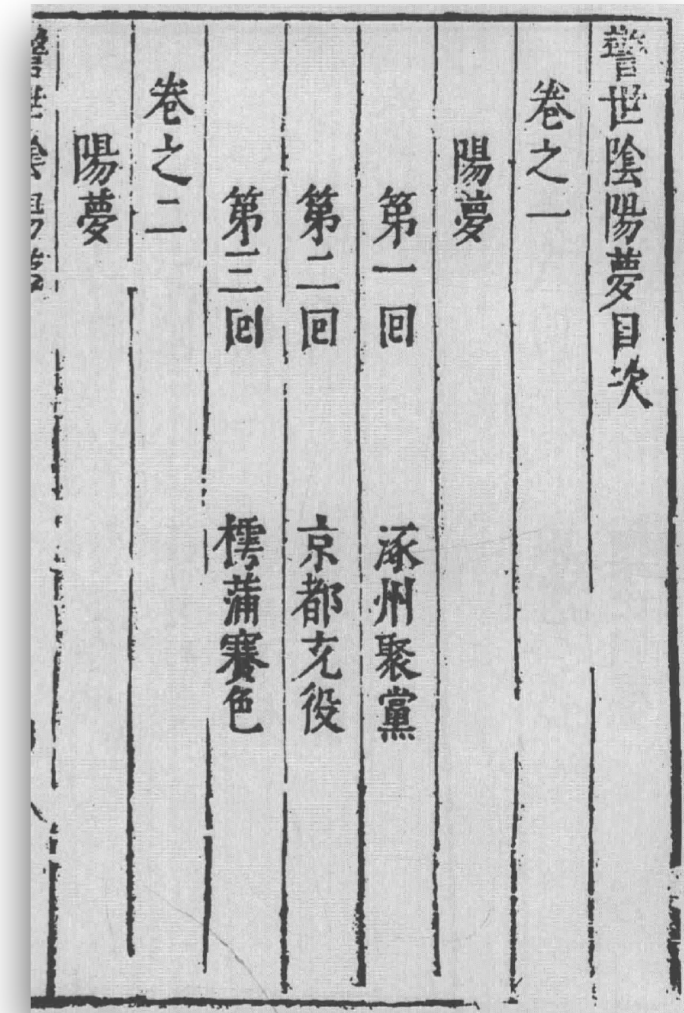
戊辰六月硯山樵元九題於

獨醒軒



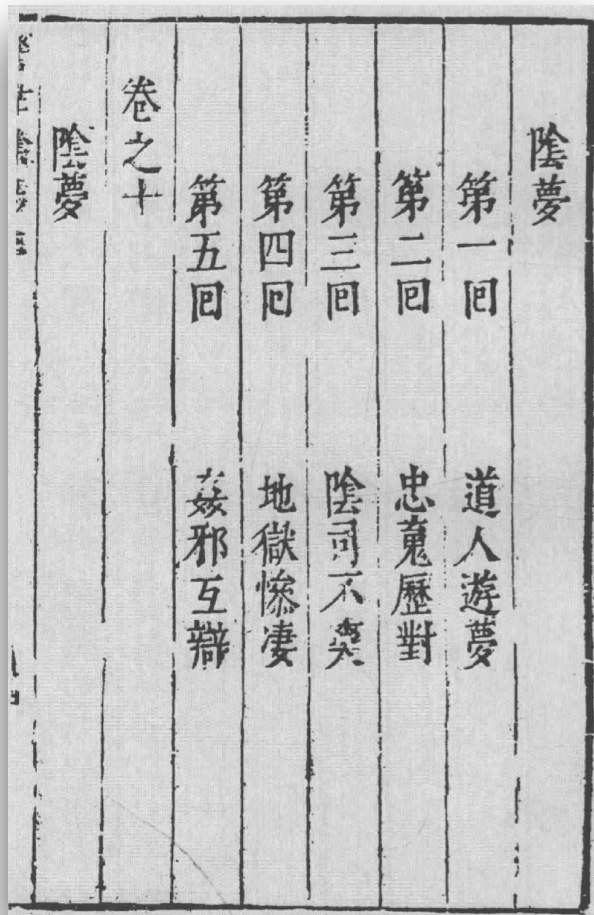


- L'ouvrage est constitué de 10 livres (*juan* 卷) et 40 chapitres (*hui* 回)
- Deux grandes parties de taille inégale :
 - « Rêve yang » 陽夢, chap. 1-30 :
Wei Zhongxian dans ce monde-ci
 - « Rêve yin » 陰夢, chap. 31-40 :
Wei Zhongxian dans l'autre monde



→ Livre de rétribution des actes, propre à « mettre en garde le monde » (*Jingshi* 警世), dénomination très répandue alors

- Le propos du livre est de montrer Wei Zhongxian dans ses turpitudes dans le monde réel, avant que l'auteur, sous la forme de l'un de ses personnages, ne nous emmène dans une visite aux Enfers, où nous apprenons le détail du paiement de ses crimes



警世阴阳梦目次

阳 梦

卷之一

- 第一回 涿州聚党……
第二回 京都充役……
第三回 樗蒲赛色……

卷之二

- 第四回 青楼竞赏……
第五回 落魄潜踪……
第六回 患痲觅死……
第七回 荒祠投宿……

卷之三

- 第八回 旅店乞食……
第九回 相士赠金……
第十回 中宦容身……
第十一回 内廷进用……

卷之四

- 第十二回 上宠招权……
第十三回 计杀王安……
第十四回 结好妖姆……
第十五回 朋奸窃柄……

卷之五

- 第十六回 设机矫命……
第十七回 诬害忠良……
第十八回 肆毒官闾……

卷之六

- 第十九回 擅立内操……
第二十回 布置外镇……
第二十一回 走马大内……
第二十二回 戏舟海子……

卷之七

- 第二十三回 筑城看边……
第二十四回 进香酬愿……
第二十五回 假功冒爵……

卷之八

- 第二十六回 建祠伏兵……
第二十七回 祝寿指迷……
第二十八回 晏驾解谋……
第二十九回 合疏锄奸……
第三十回 邻县投缳……

阴 梦

卷之九

- ③① 第一回 道人游梦……
③② 第二回 忠魂历对……
③③ 第三回 阴报不爽……
③④ 第四回 地狱惨凄……
③⑤ 第五回 奸雄互辩……

卷之十

- ③⑥ 第六回 神司勘问……
③⑦ 第七回 冤业变相……
③⑧ 第八回 善恶明鉴……
③⑨ 第九回 群仙法会……
④⑩ 第十回 道人出梦……

校点后记



Le jugement des Enfers

- Quel auteur ?
- Les deux seuls noms cités dans les seuils du livre sont :
 - L'auteur, signant : Compilé par le Taoïste de la Capitale ["Chang'an"], le Pur de la nation 長安道人國清(編次)
 - Le préfacier, signant : Le Bûcheron du mont de la Pierre à encre, Yuanjiu (Neuvième Originel) 硯山樵元九
- Dans les deux cas, on a des doubles surnoms ; deux sceaux du second apparaissent sur la dernière page de la préface
- Etat actuel de la recherche :
 - Le Taoïste de la Capitale, le Pur de la nation, et Zhu Changzuo 朱長祚, l'auteur du *Miroir de jade*, seraient une seule et même personne

- Les *Rêves yin et yang* suivent d'assez près le *Miroir de jade*
- Presque tous les épisodes rapportés dans les chapitres des *Rêves yin et yang* relatifs à l'ascension et à la chute de Wei Zhongxian, à sa vie au palais, à ses manœuvres et à ses réseaux, proviennent du *Miroir de jade* (y compris ceux qui sont présentés comme ouï-dire, et peu susceptibles de figurer ailleurs)
- Indice important : le nom “le Taoïste de la Capitale” apparaît déjà dans la conclusion de l'avant-propos du *Miroir de jade*.
- Selon les chercheurs, il y aurait antériorité du *Miroir de jade* sur les *Rêves yin et yang*

- Les noms et pseudonymes seraient des jeux de mots →
 - Le “Pur de la nation“ renverrait aux formules 國家清明, 國家安泰 (“Gouvernance pure et éclairée, Paix et prospérité pour la nation et les familles”)
 - Le nom de l'auteur du *Miroir de jade*, Zhu Changzuo 朱長祚, a la forme d'un nom, mais serait en fait un surnom : “bénédiction éternelle” (*changzuo* 長祚) pour la “famille régnante des Ming” (Zhu 朱)
 - Serait à comprendre comme un vœu de retour de la paix après le temps de trouble et de deuil

- Le positionnement de l'auteur dans le roman en langue vulgaire est plus complexe que dans la compilation historique en langue classique
- Dans *Rêves yin et yang*, l'auteur devient lui-même l'un des personnages du roman, mettant en scène son propre rapport personnel à Wei Zhongxian, se créant ainsi une autorité particulière en tant que narrateur, et un ascendant moral sur le lecteur
- Dans la partie “Rêve yang” du roman, il est le devin physiognomoniste qui vient en aide à Wei Zhongxian dans la misère
- Il est le même devin qui apparaît à l'anniversaire de Wei Zhongxian et fait un esclandre, lui reprochant ses crimes et la parole non tenue
- Dans la partie “Rêve yin” du roman, il est le témoin présent lors du procès de Wei Zhongxian aux Enfers

- Cette identité est habilement présentée dans des passages de mise en abyme qui confondent auteur + narrateur + mystérieux personnage apparaissant en surplomb à des moments cruciaux du récit et présenté comme un témoin objectif
- Dans les deux cas il se fait "historien", mais dans les *Rêves yin* sa capacité de témoignage va plus loin que le monde réel et est donc de plus grande portée morale encore

- Nous aurions donc un cas très rare, voire unique, de “genre-hopping” par le même auteur réécrivant sous forme de fiction vernaculaire, amplifiée et réorientée, son propre texte en langue classique
- La parution du *Miroir de jade* et des *Rêves yin et yang* aurait été presque concomitante, séparée seulement de quelques mois, (avril / juillet 1628)
- Le texte des *Rêves yin et yang* représente une étape dans le dévoilement de la vérité historique, mais aussi de façon plus générale de la vérité sur les puissants à destination d'un public large : une telle nouveauté est alors sans précédent
- Montre que c'est à un ouvrage d'“histoire non-officielle” 野史 qu'est dévolue la tâche de jouer le rôle de pivot entre le domaine de la langue classique et celui de la langue vernaculaire, à travers le sous-genre particulier des “romans d'actualité”

Deux ouvrages, deux
publics

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緗回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求救之。」

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

Verbatim

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緡回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求赦之。」

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

Traduction intralinguale
(langue classique → langue vulgaire)

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緡回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求救之。」

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

Traduction amplifiée ou explicative

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緡回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求赦之。」

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

Amplification / Ajouts

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緡回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求救之。」

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

Ajout de descriptifs en vers / chantés /
en prose parallèle ou rythmée

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緗回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求救之。」

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

Expressions de conteur

(Y compris changements de registre)

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緡回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求赦之。」

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

Omissions / Divergences

Comparaison d'une séquence Miroir de jade (livre 1) vs./ Rêves yin et yang (livre 2, chap. 7)

玉鏡新譚 • 原始 (卷一)

警世陰陽夢 • 陽夢·卷之二·第七回·荒祠投宿

偶過村落，臥廢祠拱案間，

便走到空野之處，見一所破籬破落的土地祠，瓦礫滿地，草萊堆砌。...

以傍列小像作枕，

便搬倒泥塑的一個小鬼來做枕頭，把供桌兒刷乾淨了，就睡在上邊。...

鼾息如雷。

且說魏進忠一躺下就睡著了，鼾聲如雷。

抵雞鳴將覺，猶夢寐中，

到五更還未醒哩，似夢非夢，

見白須老人恭揖跪告曰：

見著一個白須老人站在旁邊，

怎生模樣，但見：

點霜兩鬢，銀絲樣灑灑虬髯，駕霧一身，泥塑般巍巍神相。頭戴凌雲三角嵌線巾，身穿蜜色四緡回襴氅。腰系百瓣黃絲縵，手持九節斑竹杖。酒中未醒，依違醉後魔魂；夢里猶疑，彷彿座間靈像。

「我此方司土之神也。因上公過止，侍立終宵。不敢違慢，唯此小鬼求赦之。」

且說魏進忠在夢中，見這老人說道：

「小神是本坊司土之神。昨日上公大貴人到來，小神侍立擁護。上公此去，前程遠大，切莫愁煩。這個小鬼望乞寬赦。」

忠賢遂起，而神忽不見，

進忠忽然醒來，把眼兒抹一抹，睜著一看，不見這個老人，

瞻所設像，蓋合夢中所見者也。

便掉過頭來，看那座上伸像，就是夢里一般的。

鳥聲喧林麓，車音載道間，天將曙矣。於是，忠賢忻然有喜色，頓萌妄念，言無後福，安能動鬼神耶？

進忠心裡便喜道：「靈神又指俺路頭兒，但是有什麼本事，掙得個好日？」

- Les transformations opérées sont multiples :
- Transformation linguistique (chinois classique / vrenaculaire)
- Modification et complexification des points de vue
 - 3ème personne omnisciente vs./ toutes les personnes
 - multiplication des dialogues
 - entrée dans les pensées et impressions des personnages
 - ton de conteur
 - inserts avec différenciation stylistiques (chansons, vers)
- Fonction phatique (dialogue avec le lecteur, prise à témoin / interpellation, auteur qui devient lui-même l'un de ses propres personnages)
- Appels à l'identification
- Enrichissement du texte, ajouts, amplifications
- Volonté d'orienter la lecture, avec ajout d'une couche très argumentée de morale à destination de tous
- Ajouts de commentaires dans l'édition xylographique d'origine
- Noter les points de repère que constituent les noyaux de citation *verbatim*